

Cantate BWV 116

Du Friedefürst, Herr Jesu Christ

Toi prince de la paix, Seigneur Jésus-Christ

Événement : 25e Dimanche après la Trinité

Première exécution : 26 novembre 1724

Texte : Jakob Ebert (Mvts. 2, 6); Anonyme (Mvts. 2-5)

Choral : Friedefürst, Herr Jesu Christ

Citations bibliques en vert, Choral en violet

1 Chœur [S, A, T, B]

Corno col Soprano, Oboe d'amore I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Du Friedefürst, Herr Jesu Christ,
Toi prince de la paix, Seigneur Jésus-Christ,
Wahr' Mensch und wahrer Gott,
Vrai homme et vrai Dieu,
Ein starker Nothelfer du bist
Tu es un secours puissant dans la détresse,
Im Leben und im Tod.
Dans la vie et dans la mort.
Drum wir allein
Donc c'est seulement
Im Namen dein
En ton nom
Zu deinem Vater schreien.
Que nous crions vers ton père.

2 Air [Alto]

Oboe d'amore solo, Continuo

Ach, unaussprechlich ist die Not
Ah, indicible est notre détresse
Und des erzürnten Richters Dräuen!
Et la menace du juge enragé !
Kaum, dass wir noch in dieser Angst,
À peine, alors que nous souffrons encore de l'angoisse
Wie du, o Jesu, selbst verlangst,
que toi, ô Jésus, as subie toi-même,
Zu Gott in deinem Namen schreien.
Pouvons-nous crier vers Dieu en ton nom.

3 Récitatif [Ténor]

Continuo

Gedenke doch,

Cependant considère,

O Jesu, dass du noch

O Jésus, que tu es encore

Ein Fürst des Friedens heißest!

Appelé prince de la paix !

Aus Liebe wolltest du dein Wort uns senden.

Tu souhaitais nous envoyer ta parole d'amour.

Will sich dein Herz auf einmal von uns wenden,

Ton cœur, tout-à-coup, veut-il se détourner de nous,

Der du so große Hülfe sonst beweisest?

Toi qui autrefois nous a montré un si grand secours ?

4 Air (Terzetto) [S, T, B]

Continuo

Ach, wir bekennen unsre Schuld

Ah, nous reconnaissons notre faute,

Und bitten nichts als um Geduld

Et demandons rien d'autre que ta patience

Und um dein unermesslich Lieben.

Et ton amour incommensurable.

Es brach ja dein erbarmend Herz,

Ton cœur compatissant a été brisé

Als der Gefallnen Schmerz

Quand le chagrin de ceux qui ont chu

Dich zu uns in die Welt getrieben.

T'a amené à nous dans ce monde.

5 Récitatif [Alto]

Violino I/II, Viola, Continuo

Ach, lass uns durch die scharfen Ruten

Ah, sous les verges acérées

Nicht allzu heftig bluten!

Ne nous laisse pas trop saigner !

O Gott, der du ein Gott der Ordnung bist,

O Dieu, toi qui est un Dieu d'ordre,

Du weißt, was bei der Feinde Grimm

Tu sais combien dans la colère de l'ennemi

Vor Grausamkeit und Unrecht ist.

Il y a de cruauté et d'injustice.

Wohlan, so strecke deine Hand

Allons, étends ta main

Auf ein erschreckt geplagtes Land,
Sur un pays effrayé et tourmenté,
Die kann der Feinde Macht bezwingen
Ta main qui peut vaincre le pouvoir des ennemis
Und uns beständig Friede bringen!
Et nous apporter une paix durable !

6 **Choral [S, A, T, B]**

Corno e Oboe d'amore I e Violino I col Soprano, Oboe d'amore II e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Erleucht auch unser Sinn und Herz
Éclaire aussi nos cœurs et nos pensées
Durch den Geist deiner Gnad,
Par l'esprit de ta miséricorde,
Dass wir nicht treiben draus ein Scherz,
Pour que nous ne puissions pas nous laisser aller à la plaisanterie,
Der unsrer Seelen schad.
Et nuire à nos âmes.
O Jesu Christ,
O Jésus-Christ,
Allein du bist,
C'est toi seul
Der solchs wohl kann ausrichten.
Qui peut bien l'accomplir.